

Act

Chapter 21

French Interlinear

Reference: French Darby (J.N. Darby)

- 1 Ὡς δὲ ἐγένετο ἀναχθῆναι ἡμᾶς, ἀποσπασθέντας ἀπ' αὐτῶν,
Ὡς mais- devenir mettre-en-mer nous arracher de- d'eux
[G5613](#) [G1161](#) [G1096](#) [G0321](#) [G1473](#) [G0645](#) [G0575](#) [G0846](#)
- εὐθυδρομήσαντες ἦλθομεν εἰς τὴν Κῶ, τῇ δὲ ἔξῃς εἰς τὴν Ῥόδον,
droit venir en- la- Cos à-la- mais- ensuite en- la- Rhodes
[G2113](#) [G2064](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2972](#) [G3588](#) [G1161](#) [G1836](#) [G1519](#) [G3588](#) [G4499](#)
- κἀκεῖθεν εἰς Πάταρα.
et-de-là en- Patara
[G2547](#) [G1519](#) [G3959](#)

Et quand, nous étant arrachés d'auprès d'eux, nous avons mis à la voile, voguant en droite ligne, nous sommes arrivés à Cos, et le jour suivant à Rhodes, et de là à Patara.

- 2 καὶ εὐρόντες πλοῖον διαπερῶν εἰς Φοινίκην, ἐπιβάντες, ἀνήχθημεν.
et- trouver navire traverser en- Phoiniké monter mettre-en-mer
[G2532](#) [G2147](#) [G4143](#) [G1276](#) [G1519](#) [G5403](#) [G1910](#) [G0321](#)

Et ayant trouvé un navire qui passait en Phénicie, nous y sommes montés et avons mis à la voile.

- 3 ἀναφάναντες δὲ τὴν Κύπρον, καὶ καταλιπόντες αὐτὴν εὐώνυμον, ἐπλέομεν
apparaître mais- la- Chypre et- laisser elle gauche naviguer
[G0398](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2954](#) [G2532](#) [G2641](#) [G0846](#) [G2176](#) [G4126](#)
- εἰς Συρίαν, καὶ κατήλθομεν εἰς Τύρον. ἐκεῖσε γὰρ τὸ πλοῖον ἦν
en- Syrie et- descendre en- Tyr là car- le- navire être
[G1519](#) [G4947](#) [G2532](#) [G2718](#) [G1519](#) [G5184](#) [G1566](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4143](#) [G1510](#)
- ἀποφορτιζόμενον τὸν γόμον.
se-décharger le- cargaison
[G0670](#) [G3588](#) [G1117](#)

Et ayant découvert Chypre, et l'ayant laissée à gauche, nous avons vogué vers la Syrie et nous avons abordé à Tyr ; car c'était là que le navire devait décharger sa cargaison.

- 4 ἀνευρόντες δὲ τοὺς μαθητὰς, ἐπεμείναμεν αὐτοῦ ἡμέρας ἑπτὰ; οἵτινες τῷ
trouver mais- les- disciple demeurer là jour sept qui au-
[G0429](#) [G1161](#) [G3588](#) [G3101](#) [G1961](#) [G0847](#) [G2250](#) [G2033](#) [G3748](#) [G3588](#)
- Παύλῳ ἔλεγον διὰ τοῦ Πνεύματος μὴ ἐπιβαίνειν εἰς Ἱερουσόλυμα.
Paul dire par- du- esprit ne-pas- monter en- Jérusalem
[G3972](#) [G3004](#) [G1223](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3361](#) [G1910](#) [G1519](#) [G2414](#)

Et ayant trouvé les disciples, nous y sommes demeurés sept jours. Et ils dirent à Paul, par l'Esprit, de ne pas monter à Jérusalem.

5	ὄτε	δὲ	ἐγένετο	ἐξαρτίσαι	ἡμᾶς	τὰς	ἡμέρας,	ἐξελθόντες,	ἐπορευόμεθα,	
	quand	mais-	devenir	équiper	nous	les-	jour	sortir	aller	
	G3753	G1161	G1096	G1822	G1473	G3588	G2250	G1831	G4198	
	προπεμπόντων	ἡμᾶς	πάντων	σὺν	γυναίξει	καὶ	τέκνοις,	ἕως	ἔξω	τῆς
	accompagner	nous	tout	avec-	femme	et-	enfant	jusqu'à-	dehors-	de-la-
	G4311	G1473	G3956	G4862	G1135	G2532	G5043	G2193	G1854	G3588
	πόλεως,	καὶ	θέντες	τὰ	γόνατα	ἐπὶ	τὸν	αἰγιαλὸν,	προσευξάμενοι,	
	ville	et-	mettre	les-	genou	sur-	le-	rivage	prier	
	G4172	G2532	G5087	G3588	G1119	G1909	G3588	G0123	G4336	

Mais ayant accompli ces jours, nous sommes partis et nous nous sommes mis en chemin ; et tous nous accompagnèrent avec femmes et enfants jusque hors de la ville ; et nous étant mis à genoux sur le rivage, nous avons prié.

6	ἀπησασάμεθα	ἀλλήλους,	καὶ	ἐνέβημεν	εἰς	τὸ	πλοῖον;	ἐκεῖνοι	δὲ
	saluer	l'un-l'autre	et-	monter	en-	le-	navire	ceux-là	mais-
	G0782	G0240	G2532	G0305	G1519	G3588	G4143	G1565	G1161
	ὑπέστρεψαν	εἰς	τὰ	ἴδια.					
	retourner	en-	les-	propre					
	G5290	G1519	G3588	G2398					

Et après nous être embrassés les uns les autres, nous sommes montés sur le navire ; et ils s'en retournèrent chez eux.

7	Ἡμεῖς	δὲ,	τὸν	πλοῦν	διανύσαντες	ἀπὸ	Τύρου,	κατηντήσαμεν	εἰς
	nous	mais-	le-	navigation	passer	de-	Tyr	arriver	en-
	G1473	G1161	G3588	G4144	G1274	G0575	G5184	G2658	G1519
	Πτολεμαῖδα,	καὶ	ἀσπασάμενοι	τοὺς	ἀδελφούς,	ἐμείναμεν	ἡμέραν	μίαν	παρ'
	Ptolémaïs	et-	saluer	les-	frère	demeurer	jour	un	auprès-de-
	G4424	G2532	G0782	G3588	G0080	G3306	G2250	G1520	G3844
	αὐτοῖς.								
	à-eux								
	G0846								

Et quant à nous, achevant notre navigation, nous sommes arrivés de Tyr à Ptolémaïs ; et ayant salué les frères, nous sommes demeurés un jour auprès d'eux.

8	τῇ	δὲ	ἐπαύριον,	ἐξελθόντες,	ἦλθομεν	εἰς	Καισάρειαν;	καὶ	εἰσελθόντες		
	à-la-	mais-	lendemain	sortir	venir	en-	Caeser	et-	entrer		
	G3588	G1161	G1887	G1831	G2064	G1519	G2542	G2532	G1525		
	εἰς	τὸν	οἶκον	Φιλίππου	τοῦ	εὐαγγελιστοῦ,	ὄντος	ἐκ	τῶν	ἐπτὰ,	ἐμείναμεν
	en-	le-	maison	Philippe	du-	évangéliste	être	de-	des-	sept	demeurer
	G1519	G3588	G3624	G5376	G3588	G2099	G1510	G1537	G3588	G2033	G3306
	παρ'	αὐτῷ.									
	auprès-de-	à-lui									
	G3844	G0846									

Et le lendemain, étant partis, nous sommes venus à Césarée ; et étant entrés dans la maison de Philippe l'évangéliste qui était [l'un] des sept, nous sommes demeurés chez lui.

9	τούτῳ	δὲ	ἦσαν	θυγατέρες	τέσσαρες,	παρθένοι,	προφητεύουσαι.
	celui-ci	mais-	être	filles	quatre	vierge	prophétiser
	G3778	G1161	G1510	G2364	G5064	G3933	G4395

Or il avait quatre filles vierges qui prophétisaient.

10 Ἐπιμενόντων δὲ ἡμέρας πλείους, κατήλθεν τις ἀπὸ τῆς Ἰουδαίας.
 demeurer mais- jour plus descendre quelqu'un de- de-la- Judée
[G1961](#) [G1161](#) [G2250](#) [G4119](#) [G2718](#) [G5100](#) [G0575](#) [G3588](#) [G2449](#)

προφήτης, ὀνόματι Ἄγαβος;
 prophète nom Agabus
[G4396](#) [G3686](#) [G0013](#)

Et comme nous nous sommes arrêtés là plusieurs jours, un prophète nommé Agabus descendit de la Judée ;

11 καὶ ἐλθὼν πρὸς ἡμᾶς, καὶ ἄρας τὴν ζώνην τοῦ Παύλου, δήσας
 et- venir vers- nous et- lever la- ceinture du- Paul il-faut
[G2532](#) [G2064](#) [G4314](#) [G1473](#) [G2532](#) [G0142](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1210](#)

ἑαυτοῦ τοὺς πόδας καὶ τὰς χεῖρας εἶπεν, Τάδε λέγει τὸ Πνεῦμα τὸ
 soi-même les- pied et- les- main dire celui-ci dire le- esprit le-
[G1438](#) [G3588](#) [G4228](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5495](#) [G3004](#) [G3592](#) [G3004](#) [G3588](#) [G4151](#) [G3588](#)

Ἅγιον, τὸν ἄνδρα οὗ ἐστὶν ἡ ζώνη αὕτη, οὕτως δήσουσιν ἐν
 saint le- homme duquel être la- ceinture celle-ci ainsi il-faut dans-
[G0040](#) [G3588](#) [G0435](#) [G3739](#) [G1510](#) [G3588](#) [G2223](#) [G3778](#) [G3779](#) [G1210](#) [G1722](#)

Ἱερουσαλήμ οἱ Ἰουδαῖοι, καὶ παραδώσουσιν εἰς χεῖρας ἐθνῶν.
 Jérusalem les- Juif et- livrer en- main nation
[G2419](#) [G3588](#) [G2453](#) [G2532](#) [G3860](#) [G1519](#) [G5495](#) [G1484](#)

et étant venu auprès de nous et ayant pris la ceinture de Paul, et s'étant lié les pieds et les mains, il dit : L'Esprit Saint dit ces choses : L'homme à qui est cette ceinture, les Juifs à Jérusalem le lieront ainsi et le livreront entre les mains des nations.

12 ὥς δὲ ἠκούσαμεν ταῦτα, παρεκαλοῦμεν ἡμεῖς τε καὶ οἱ ἐντόπιοι,
 ὥς mais- écouter ceux-ci exhorter nous et- et- les- du-lieu
[G5613](#) [G1161](#) [G0191](#) [G3778](#) [G3870](#) [G1473](#) [G5037](#) [G2532](#) [G3588](#) [G1786](#)

τοῦ μὴ ἀναβαίνειν αὐτὸν εἰς Ἱερουσαλήμ.
 du- ne-pas- monter lui en- Jérusalem
[G3588](#) [G3361](#) [G0305](#) [G0846](#) [G1519](#) [G2419](#)

Et quand nous avons entendu ces choses, nous et ceux qui étaient du lieu, nous l'avons supplié de ne pas monter à Jérusalem.

13 τότε ἀπεκρίθη ὁ Παῦλος, τί ποιεῖτε, κλαίοντες καὶ συνθρύπτοντές
 alors- répondre le- Paul quoi faire pleur et- briser
[G5119](#) [G0611](#) [G3588](#) [G3972](#) [G5101](#) [G4160](#) [G2799](#) [G2532](#) [G4919](#)

μου τὴν καρδίαν? ἐγὼ γὰρ οὐ μόνον δεθῆναι, ἀλλὰ καὶ
 de-moi la- cœur je car- ne-pas- seulement il-faut mais- et-
[G1473](#) [G3588](#) [G2588](#) [G1473](#) [G1063](#) [G3756](#) [G3440](#) [G1210](#) [G0235](#) [G2532](#)

ἀποθανεῖν εἰς Ἱερουσαλήμ, ἐτοίμως ἔχω, ὑπὲρ τοῦ ὀνόματος τοῦ Κυρίου
 mourir en- Jérusalem prêt avoir pour- du- nom du- Seigneur
[G0599](#) [G1519](#) [G2419](#) [G2093](#) [G2192](#) [G5228](#) [G3588](#) [G3686](#) [G3588](#) [G2962](#)

Ἰησοῦ.
 Jésus
[G2424](#)

Mais Paul répondit : Que faites-vous en pleurant et en brisant mon cœur ? Car pour moi, je suis prêt, non seulement à être lié, mais encore à mourir à Jérusalem pour le nom du seigneur Jésus.

14 μὴ πειθομένου δὲ αὐτοῦ, ἡσυχάσαμεν, εἰπόντες, Τοῦ Κυρίου τὸ
 ne-pas- persuader mais- de-lui se-tenir-tranquille dire du- Seigneur le-
[G3361](#) [G3982](#) [G1161](#) [G0846](#) [G2270](#) [G3004](#) [G3588](#) [G2962](#) [G3588](#)

θέλημα γινέσθω.
 volonté devenir
[G2307](#) [G1096](#)

Et comme il ne se laissait pas persuader, nous nous sommes tus, disant : La volonté du Seigneur soit faite !

15 Μετὰ δὲ τὰς ἡμέρας ταύτας, ἐπισκευασάμενοι ἀνεβαίνομεν εἰς Ἱεροσόλυμα.
 avec- mais- les- jour ceux-ci préparer monter en- Jérusalem
[G3326](#) [G1161](#) [G3588](#) [G2250](#) [G3778](#) [G0643](#) [G0305](#) [G1519](#) [G2414](#)

Et après ces jours, ayant rassemblé nos effets, nous sommes montés à Jérusalem.

16 συνῆλθον δὲ καὶ τῶν μαθητῶν ἀπὸ Καισαρείας σὺν ἡμῖν, ἄγοντες
 se-réunir mais- et- des- disciple de- Caeser avec- à-nous conduire
[G4905](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3101](#) [G0575](#) [G2542](#) [G4862](#) [G1473](#) [G0071](#)

παρ' ᾧ ξενισθῶμεν, Μνάσωνί τινι, Κυπρίῳ, ἀρχαίῳ μαθητῇ.
 auprès-de- auquel être-étranger Mnason quelqu'un Chyprïote ancien disciple
[G3844](#) [G3739](#) [G3579](#) [G3416](#) [G5100](#) [G2953](#) [G0744](#) [G3101](#)

Et quelques-uns aussi des disciples de Césarée vinrent avec nous, amenant un certain Mnason, Cyprïote, un ancien disciple, chez qui nous devions loger.

17 Γενομένων δὲ ἡμῶν εἰς, Ἱεροσόλυμα ἀσμένως ἀπεδέξαντο ἡμᾶς οἱ
 devenir mais- de-nous en- Jérusalem avec-plaisir accueillir nous les-
[G1096](#) [G1161](#) [G1473](#) [G1519](#) [G2414](#) [G0780](#) [G0588](#) [G1473](#) [G3588](#)

ἀδελφοί.
 frère
[G0080](#)

Et quand nous sommes arrivés à Jérusalem, les frères nous reçurent avec joie.

18 τῇ δὲ ἐπιούσῃ, εἰσῆει ὁ Παῦλος σὺν ἡμῖν πρὸς Ἰάκωβον, πάντες
 à-la- mais- lendemain entrer le- Paul avec- à-nous vers- Jacques tout
[G3588](#) [G1161](#) [G1966](#) [G1524](#) [G3588](#) [G3972](#) [G4862](#) [G1473](#) [G4314](#) [G2385](#) [G3956](#)

τε παρεγένοντο οἱ πρεσβύτεροι.
 et- arriver les- ancien
[G5037](#) [G3854](#) [G3588](#) [G4245](#)

Et, le jour suivant, Paul entra avec nous chez Jacques, et tous les anciens y vinrent.

19 καὶ ἀσπασάμενος αὐτοὺς ἐξηγεῖτο, καθ' ἓν ἕκαστον, ὧν ἐποίησεν
 et- saluer eux exposer selon- un chacun desquels faire
[G2532](#) [G0782](#) [G0846](#) [G1834](#) [G2596](#) [G1520](#) [G1538](#) [G3739](#) [G4160](#)

ὁ Θεὸς ἐν τοῖς ἔθνεσιν, διὰ τῆς διακονίας αὐτοῦ.
 le- Dieu dans- aux- nation par- de-la- service de-lui
[G3588](#) [G2316](#) [G1722](#) [G3588](#) [G1484](#) [G1223](#) [G3588](#) [G1248](#) [G0846](#)

Et après qu'il les eut embrassés, il raconta une à une les choses que Dieu avait faites parmi les nations par son service.

20 οί δὲ ἀκούσαντες, ἐδόξαζον τὸν Θεόν. εἶπόν τε αὐτῷ, Θεωρεῖς,
 les- mais- écouter glorifier le- Dieu dire et- à-lui contempler
[G3588](#) [G1161](#) [G0191](#) [G1392](#) [G3588](#) [G2316](#) [G3004](#) [G5037](#) [G0846](#) [G2334](#)

ἀδελφὲ, πόσαι μυριάδες εἰσὶν ἐν τοῖς Ἰουδαίοις τῶν πεπιστευκότων, καὶ
 frère combien myriade être dans- aux- Juif des- croire et-
[G0080](#) [G4214](#) [G3461](#) [G1510](#) [G1722](#) [G3588](#) [G2453](#) [G3588](#) [G4100](#) [G2532](#)

πάντες ζηλωταὶ τοῦ νόμου ὑπάρχουσιν.
 tout zélé du- loi exister
[G3956](#) [G2207](#) [G3588](#) [G3551](#) [G5225](#)

Et eux, l'ayant entendu, glorifièrent Dieu et dirent à Paul : Tu vois, frère, combien il y a de milliers de Juifs qui ont cru ; et ils sont tous zélés pour la loi.

21 κατηχήθησαν δὲ περὶ σοῦ, ὅτι ἀποστασίαν διδάσκεις, ἀπὸ
 instruire mais- au-sujet-de- de-toi que- apostasie enseigner de-
[G2727](#) [G1161](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3754](#) [G0646](#) [G1321](#) [G0575](#)

Μωϋσέως, τοὺς κατὰ τὰ ἔθνη πάντας Ἰουδαίους, λέγων μὴ περιτέμνειν
 Moïse les- selon- les- nation tout Juif dire ne-pas- circoncire
[G3475](#) [G3588](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1484](#) [G3956](#) [G2453](#) [G3004](#) [G3361](#) [G4059](#)

αὐτοῦς τὰ τέκνα, μηδὲ τοῖς ἔθεσιν περιπατεῖν.
 eux les- enfant ni- aux- coutume marcher
[G0846](#) [G3588](#) [G5043](#) [G3366](#) [G3588](#) [G1485](#) [G4043](#)

Or ils ont entendu dire de toi, que tu enseignes à tous les Juifs qui sont parmi les nations de renoncer à Moïse, disant qu'ils ne doivent pas circoncire leurs enfants, ni vivre selon les coutumes.

22 τί οὖν ἐστίν? πάντως ἀκούσονται ὅτι ἐλήλυθας.
 quoi donc- être absolument écouter que- venir
[G5101](#) [G3767](#) [G1510](#) [G3843](#) [G0191](#) [G3754](#) [G2064](#)

Qu'est-ce donc ? Il faut absolument que la multitude s'assemble, car ils entendront dire que tu es arrivé.

23 τοῦτο οὖν ποιήσον ὃ σοὶ λέγομεν. εἰσὶν ἡμῖν ἄνδρες τέσσαρες, εὐχὴν
 ceci donc- faire que à-toi dire être à-nous homme quatre souhait
[G3778](#) [G3767](#) [G4160](#) [G3739](#) [G4771](#) [G3004](#) [G1510](#) [G1473](#) [G0435](#) [G5064](#) [G2171](#)

ἔχοντες ἐφ' ἑαυτῶν.
 avoir sur- soi-même
[G2192](#) [G1909](#) [G1438](#)

Fais donc ce que nous te disons : Nous avons quatre hommes qui ont fait un vœu ;

24 τούτους παραλαβὼν, ἀγνίσθητι σὺν αὐτοῖς, καὶ δαπάνησον ἐπ' αὐτοῖς,
 ceux-ci recevoir purifier avec- à-eux et- dépenser sur- à-eux
[G3778](#) [G3880](#) [G0048](#) [G4862](#) [G0846](#) [G2532](#) [G1159](#) [G1909](#) [G0846](#)

ἵνα ξυρῆσονται τὴν κεφαλὴν; καὶ γινώσκονται πάντες ὅτι ὧν
 afin-que- raser la- tête et- connaître tout que- desquels
[G2443](#) [G3587](#) [G3588](#) [G2776](#) [G2532](#) [G1097](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3739](#)

κατήχηνται, περὶ σοῦ οὐδὲν ἐστίν, ἀλλὰ στοιχεῖς καὶ αὐτὸς,
 instruire au-sujet-de- de-toi personne être mais- marcher et- il
[G2727](#) [G4012](#) [G4771](#) [G3762](#) [G1510](#) [G0235](#) [G4748](#) [G2532](#) [G0846](#)

φυλάσσων τὸν νόμον.
 garder le- loi
[G5442](#) [G3588](#) [G3551](#)

prends-les et purifie-toi avec eux, et paie leur dépense, afin qu'ils se rasant la tête, et tous sauront que rien n'est [vrai] des choses qu'ils ont entendu dire de toi, mais que toi aussi, tu marches gardant la loi.

25	περὶ au-sujet-de- G4012	δὲ mais- G1161	τῶν des- G3588	πεπιστευκότων croire G4100	ἐθνῶν, nation G1484	ἡμεῖς nous G1473	ἐπεστείλαμεν, écrire G1989	κρίναντες juger G2919		
	φυλάσσεσθαι garder G5442	αὐτοὺς, eux G0846	τό le- G3588	τε et- G5037	εἰδωλόθυτον, viande-sacrifiée G1494	καὶ et- G2532	αἷμα, sang G0129	καὶ et- G2532	πνικτὸν, asphyxié G4156	καὶ et- G2532
	πορνείαν. fornication G4202									

Mais à l'égard de ceux des nations qui ont cru, nous [en] avons écrit, ayant décidé qu'ils n'ont rien de semblable à observer, si ce n'est qu'ils se gardent et de ce qui est sacrifié aux idoles, et du sang, et de ce qui est étouffé, et de la fornication.

26	τότε alors- G5119	ὁ le- G3588	Παῦλος, Paul G3972	παραλαβὼν recevoir G3880	τοὺς les- G3588	ἄνδρας, homme G0435	τῇ à-la- G3588	ἐχομένη avoir G2192	ἡμέρα, jour G2250	σὺν avec- G4862
	αὐτοῖς à-eux G0846	ἀγνισθεῖς, purifier G0048	εἰσῆι entrer G1524	εἰς en- G1519	τὸ le- G3588	ἱερόν, temple G2411	διαγγέλλων annoncer G1229	τὴν la- G3588	ἐκπλήρωσιν accomplissement G1604	τῶν des- G3588
	ἡμερῶν jour G2250	τοῦ du- G3588	ἀγνισμοῦ, purification G0049	ἕως jusqu'à- G2193	οὗ duquel G3739	προσηνέχθη offrir G4374	ὑπὲρ pour- G5228	ἐνὸς un G1520	ἐκάστου chacun G1538	αὐτῶν d'eux G0846
	ἡ la- G3588	προσφορά. offrande G4376								

Alors Paul, ayant pris les hommes avec lui, et, le jour suivant, s'étant purifié, entra avec eux au temple, annonçant quand seraient accomplis les jours de leur purification, l'époque à laquelle l'offrande aurait été présentée pour chacun d'eux.

27	Ὡς Ὡς G5613	δὲ mais- G1161	ἔμελλον être-sur-le-point-de G3195	αἶ les- G3588	ἐπτὰ sept G2033	ἡμέραι jour G2250	συντελεῖσθαι, achever G4931	οἱ les- G3588	ἀπὸ de- G0575	τῆς de-la- G3588
	Ἀσίας Asie G0773	Ἰουδαῖοι, Juif G2453	θεασάμενοι contempler G2300	αὐτὸν lui G0846	ἐν dans- G1722	τῷ au- G3588	ἱερῷ, temple G2411	συνέχεον confondre G4797	πάντα tout G3956	τὸν le- G3588
	ὄχλον, foule G3793	καὶ et- G2532	ἐπέβαλον mettre-sur G1911	ἐπ' sur- G1909	αὐτὸν lui G0846	τὰς les- G3588	χεῖρας, main G5495			

Et comme les sept jours allaient s'accomplir, les Juifs d'Asie l'ayant vu dans le temple, soulevèrent toute la foule et mirent les mains sur lui,

28 κρίζοντες, ἄνδρες, Ἰσραηλίται, βοηθεῖτε! οὗτός ἐστιν ὁ ἄνθρωπος ὁ, crier homme Israélite aider celui-ci être le- homme le- [G2896](#) [G0435](#) [G2475](#) [G0997](#) [G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0444](#) [G3588](#)

κατὰ τοῦ λαοῦ, καὶ τοῦ νόμου, καὶ τοῦ τόπου τούτου. πάντα πανταχῆ selon- du- peuple et- du- loi et- du- lieu celui-ci tout partout [G2596](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#) [G3588](#) [G3551](#) [G2532](#) [G3588](#) [G5117](#) [G3778](#) [G3956](#) [G3837](#)

διδάσκων; ἔτι τε καὶ Ἑλληνας εἰσήγαγεν εἰς τὸ ἱερόν, καὶ enseigner ἔτι et- et- Grec introduire en- le- temple et- [G1321](#) [G2089](#) [G5037](#) [G2532](#) [G1672](#) [G1521](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#)

κεκοίνωκεν τὸν ἅγιον τόπον τοῦτον. rendre-commun le- saint lieu celui-ci [G2840](#) [G3588](#) [G0040](#) [G5117](#) [G3778](#)

| s'écriant : Hommes israélites, aidez-nous ! C'est ici l'homme qui partout enseigne tout le monde contre le peuple, et la loi, et ce lieu ; et qui de plus a aussi amené des Grecs dans le temple et a profané ce saint lieu.

29 ἦσαν γὰρ προεωρακότες Τρόφιμον τὸν Ἐφέσιον ἐν τῇ πόλει σὺν être car- voir-d'avance Trophime le- Éphésien dans- à-la- ville avec- [G1510](#) [G1063](#) [G4308](#) [G5161](#) [G3588](#) [G2180](#) [G1722](#) [G3588](#) [G4172](#) [G4862](#)

αὐτῷ, ὃν ἐνόμιζον ὅτι εἰς τὸ ἱερόν εἰσήγαγεν ὁ Παῦλος, à-lui que croire que- en- le- temple introduire le- Paul [G0846](#) [G3739](#) [G3543](#) [G3754](#) [G1519](#) [G3588](#) [G2411](#) [G1521](#) [G3588](#) [G3972](#)

| Car ils avaient vu auparavant dans la ville Trophime l'Éphésien avec lui, et ils croyaient que Paul l'avait amené dans le temple.

30 ἐκινήθη τε ἡ πόλις ὅλη, καὶ ἐγένετο συνδρομὴ τοῦ λαοῦ. καὶ mouvoir et- la- ville tout et- devenir course du- peuple et- [G2795](#) [G5037](#) [G3588](#) [G4172](#) [G3650](#) [G2532](#) [G1096](#) [G4890](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2532](#)

ἐπιλαβόμενοι τοῦ Παύλου, εἴλκον αὐτὸν ἔξω τοῦ ἱεροῦ, καὶ εὐθέως saisir du- Paul attirer lui dehors- du- temple et- aussitôt [G1949](#) [G3588](#) [G3972](#) [G1670](#) [G0846](#) [G1854](#) [G3588](#) [G2411](#) [G2532](#) [G2112](#)

ἐκλείσθησαν αἱ θύραι. fermer les- porte [G2808](#) [G3588](#) [G2374](#)

| Et toute la ville fut en émoi, et il se fit un rassemblement du peuple ; et ayant saisi Paul, ils le traînèrent hors du temple ; et aussitôt les portes furent fermées.

31 Ζητούντων τε αὐτὸν ἀποκτεῖναι, ἀνέβη φάσις τῷ χιλιάρχῳ τῆς σπείρης, chercher et- lui tuer monter rapport au- tribun de-la- cohorte [G2212](#) [G5037](#) [G0846](#) [G0615](#) [G0305](#) [G5334](#) [G3588](#) [G5506](#) [G3588](#) [G4686](#)

ὅτι ὅλη συνχύννεται Ἱερουσαλήμ; que- tout confondre Jérusalem [G3754](#) [G3650](#) [G4797](#) [G2419](#)

| Et comme ils cherchaient à le tuer, le bruit vint au chiliarque de la cohorte, que tout Jérusalem était en confusion ;

- 32 ὃς ἐξαυτῆς, παραλαβὼν στρατιώτας καὶ ἑκατοντάρχας, κατέδραμεν ἐπ’
 qui aussitôt recevoit soldat et- centenier s’enfuir sur-
[G3739](#) [G1824](#) [G3880](#) [G4757](#) [G2532](#) [G1543](#) [G2701](#) [G1909](#)
- αὐτούς. οἱ δὲ ἰδόντες τὸν χιλιάρχον καὶ τοὺς στρατιώτας, ἐπαύσαντο
 eux les- mais- voir le- tribun et- les- soldat cesser
[G0846](#) [G3588](#) [G1161](#) [G3708](#) [G3588](#) [G5506](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4757](#) [G3973](#)
- τύπτοντες τὸν Παῦλον.
 tyran le- Paul
[G5180](#) [G3588](#) [G3972](#)

et aussitôt il prit des soldats et des centurions, et courut à eux ; mais eux, voyant le chiliarque et les soldats, cessèrent de battre Paul.

- 33 τότε ἐγγίσας, ὁ χιλιάρχος ἐπελάβετο αὐτοῦ, καὶ ἐκέλευσεν δεθῆναι
 alors- s’approcher le- tribun saisir de-lui et- commander il-faut
[G5119](#) [G1448](#) [G3588](#) [G5506](#) [G1949](#) [G0846](#) [G2532](#) [G2753](#) [G1210](#)
- ἀλύσει δυσί, καὶ ἐπυνθάνετο τίς εἶη, καὶ τί ἐστὶν πεποιηκώς.
 chaîne deux et- s’informer quoi être et- quoi être faire
[G0254](#) [G1417](#) [G2532](#) [G4441](#) [G5101](#) [G1510](#) [G2532](#) [G5101](#) [G1510](#) [G4160](#)

Alors le chiliarque s’étant approché, se saisit de lui et donna l’ordre de le lier de deux chaînes, et demanda qui il était et ce qu’il avait fait.

- 34 ἄλλοι δὲ, ἄλλο τι, ἐπεφώνουν ἐν τῷ ὄχλῳ. μὴ δυναμένου
 autre mais- autre quelque- crier-contre dans- au- foule ne-pas- pouvoir
[G0243](#) [G1161](#) [G0243](#) [G5100](#) [G2019](#) [G1722](#) [G3588](#) [G3793](#) [G3361](#) [G1410](#)
- δὲ αὐτοῦ γνῶναι τὸ ἀσφαλές διὰ τὸν θόρυβον, ἐκέλευσεν ἄγεσθαι
 mais- de-lui connaître le- sûr par- le- tumulte commander conduire
[G1161](#) [G0846](#) [G1097](#) [G3588](#) [G0804](#) [G1223](#) [G3588](#) [G2351](#) [G2753](#) [G0071](#)
- αὐτὸν εἰς τὴν παρεμβολήν.
 lui en- la- camp
[G0846](#) [G1519](#) [G3588](#) [G3925](#)

Mais les uns criaient une chose, les autres une autre, dans la foule ; et n’en pouvant apprendre quelque chose de certain, à cause du tumulte, il donna ordre que Paul soit mené dans la forteresse.

- 35 ὅτε δὲ ἐγένετο ἐπὶ τοὺς ἀναβαθμούς, συνέβη βαστάζεσθαι αὐτὸν ὑπὸ
 quand mais- devenir sur- les- marche arriver porter lui par-
[G3753](#) [G1161](#) [G1096](#) [G1909](#) [G3588](#) [G0304](#) [G4819](#) [G0941](#) [G0846](#) [G5259](#)
- τῶν στρατιωτῶν, διὰ τὴν βίαν τοῦ ὄχλου.
 des- soldat par- la- violence du- foule
[G3588](#) [G4757](#) [G1223](#) [G3588](#) [G0970](#) [G3588](#) [G3793](#)

Et quand il fut sur les degrés, il arriva qu’il fut porté par les soldats à cause de la violence de la foule ;

- 36 ἠκολούθει γὰρ τὸ πλῆθος τοῦ λαοῦ, κράζοντες, Ἄρει αὐτόν.
 suivre car- le- multitude du- peuple crier lever lui
[G0190](#) [G1063](#) [G3588](#) [G4128](#) [G3588](#) [G2992](#) [G2896](#) [G0142](#) [G0846](#)

car la multitude du peuple suivait, en criant : Ôte-le !

37	Μέλλων être-sur-le-point-de G3195	τε et- G5037	εισάγεσθαι introduire G1521	εἰς en- G1519	τὴν la- G3588	παρεμβολὴν, camp G3925	ὁ le- G3588	Παῦλος Paul G3972	λέγει dire G3004		
	τῷ G3588	χιλιάρχῳ, tribun G5506	Εἰ si- G1487	ἔξεστίν il-est-permis G1832	μοι, à-moi G1473	εἰπέϊν dire G3004	τι quelqu'un G5100	πρὸς vers- G4314	σέ? toi G4771	ὁ le- G3588	δὲ mais- G1161
	ἔφη, dire G5346	Ἑλληνιστὶ grec G1676	γινώσκεις? connaître G1097								

Et comme on allait faire entrer Paul dans la forteresse, il dit au chiliarque : M'est-il permis de te dire quelque chose ? Et il dit : Tu sais le grec ?

38	οὐκ G3756	ἄρα donc G0686	σὺ tu G4771	εἶ être G1510	ὁ le- G3588	Αἰγύπτιος, Égyptien G0124	ὁ le- G3588	πρὸ avant- G4253	τούτων ceux-ci G3778	τῶν des- G3588	ἡμερῶν, jour G2250
	ἀναστατώσας troubler G0387	καὶ et- G2532	ἐξαγαγὼν conduire-dehors G1806	εἰς en- G1519	τὴν la- G3588	ἔρημον désert G2048	τοὺς les- G3588	τετρακισχιλίους quatre-mille G5070	ἄνδρας homme G0435		
	τῶν G3588	σικαρίων? sicaire G4607									

N'es-tu donc pas l'Égyptien qui, ces jours passés, a excité une sédition et emmené au désert les 4 000 hommes des assassins ?

39	εἶπεν dire G3004	δὲ mais- G1161	ὁ le- G3588	Παῦλος, Paul G3972	Ἐγὼ je G1473	ἄνθρωπος homme G0444	μέν d'une-part- G3303	εἶμι être G1510	Ἰουδαῖος Juif G2453	Ταρσεὺς, Tarsien G5018
	τῆς de-la- G3588	Κιλικίας, Cilicie G2791	οὐκ ne-pas- G3756	ἀσήμου sans-marque G0767	πόλεως ville G4172	πολίτης. citoyen G4177	δέομαι prier G1189	δέ mais- G1161	σου, de-toi G4771	
	ἐπιτρέψόν permettre G2010	μοι à-moi G1473	λαλῆσαι parler G2980	πρὸς vers- G4314	τὸν le- G3588	λαόν. peuple G2992				

Et Paul dit : Je suis Juif, de Tarse, citoyen d'une ville de la Cilicie qui n'est pas sans renom ; je te prie, permets-moi de parler au peuple.

40	ἐπιτρέψαντος permettre G2010	δὲ mais- G1161	αὐτοῦ, de-lui G0846	ὁ le- G3588	Παῦλος, Paul G3972	ἑστῶς se-tenir-debout G2476	ἐπὶ sur- G1909	τῶν des- G3588	ἀναβαθμῶν marche G0304
	κατέσεισεν faire-signe G2678	τῇ à-la- G3588	χειρὶ main G5495	τῷ au- G3588	λαῷ; peuple G2992	πολλῆς beaucoup G4183	δὲ mais- G1161	σιγῆς silence G4602	γενομένης, devenir G1096
	προσεφώνησεν adresser-la-parole G4377	τῇ à-la- G3588	Ἑβραϊδὶ hébraïque G1446	διαλέκτῳ, dialecte G1258	λέγων, dire G3004				

Et quand il le lui eut permis, Paul, se tenant sur les degrés, fit signe de la main au peuple, et un grand silence s'étant fait, il leur parla en langue hébraïque, disant :